

歐陸平原上的臺灣文學

記 2023 年臺灣文學作品波蘭文編譯出版 及巡迴座談

Taiwan Literature on the European Plain:
Publication and Touring Discussions of Two Taiwan
Literary Works in Poland, 2023

文・圖 | 施富盛



波蘭年輕讀者於托倫 CSW 當代藝術館聆聽講座。

2023 年 11 月，臺文館與波蘭的出版社 Wydawnictwo Officyna 合作編譯，在波蘭境內出版兩冊新書：《Tajwan na końcu języka - współczesne opowiadania tajwańskie》（中文譯名：《臺灣的滋味：當代臺灣小說選》，以下簡稱《臺灣的滋味》），以及《Przewodnik po historii literatury Tajwanu》（《文青養成指南：臺灣文學史基本教材》，以下簡稱《文青》）之後，臺文館計畫邀請小說選作家之一洪明道訪問波蘭，進行四場新書巡迴發表座談。2023 年初冬，在波蘭各界及駐波蘭臺北代表處的協助下，一場平原與島嶼的相會便在遙遠的中東歐土地上展開。

歷史名城與 民族紛沓的平原

我陪著洪明道，首先來到了托倫（Torun），那座哥白尼的故鄉。哥白尼大學的梅西亞（Maciej Gaca）與馬奇（Maciej Szatkowski）教授將演講安排在傍晚，除了與學界合作外，並對社會大眾公開。也因此，我們上午得空，除了瀏覽哥白尼的城市之外，並造訪了舊城一隅的騎士團城堡遺址。

下一站華沙，在波蘭華沙人文及社會科

學大學（SWPS University）Marcin Jacoby 院長引介下，洪明道與華沙年輕一代的波蘭學子進行了深入的對話。在這塊曾經遭遇納粹坦克、俄羅斯鐵騎蹂躪，並激起波蘭民族堅毅抵抗的土地上，波蘭青年世代問起了臺灣的主體性、宗教與信仰的傳承，以及文學中如何呈現族群衝突等犀利的問題。

隨後，在兩百多公里外的另一座波蘭重城羅茲（Lodz），巡迴座談在出版社的安排下，於 Tuvim 圖書館（Biblioteka Tuvim）展開。Tuvim 圖書館是以波蘭重要文學家，同時也是波蘭兒童文學重要推廣者 Julian Tuvim 而命名。在烏俄戰爭爆發近兩年的時日當中，作為以兒童文學為重責的圖書館，協助輔導了兩百多名的烏克蘭幼童，讓他們在顛沛流離、家中父兄不是前赴前線打仗，就是仍留在烏克蘭原鄉奮鬥的歲月中，在離鄉遙遠的波蘭，仍能找到溫暖慰藉，也開啟了未來烏、波社會融合的可能。

最後，我和洪明道來到了波蘭的舊都克拉科夫（Krakow），這座向來被視為波蘭文化首都的中世紀名城。波蘭中世紀的榮光、族群的集體記憶，都在這座城裡四處閃亮的城堡、教堂、建築等文化資產，以及在米沃什（Czeslaw Milosz）、辛波絲卡曾穿梭的巷弄、咖啡館間熠熠發光。在亞捷隆



作家洪明道（中）、計畫主持人施富盛（右）與亞捷隆大學漢學系主任陳秋松（Joanna Grzybek）教授（左）於辛波絲卡生前常駐之 Nowa Prowinja 咖啡館，背景牆照片為辛波絲卡。



(Jagiellonian) 大學倪可賢 (Katarzyna Sarek) 教授的協助下，此次《臺灣的滋味》及《文青》譯作在波蘭出版，以及臺灣作者訪波交流座談，的確帶給波蘭漢學界一定的衝擊。首先是選文所呈現出當今臺灣社會樣貌及主體性；其次，由作者之一親身說法並結合其他與談人對於臺灣主體性建構的社會歷史鋪陳，的確讓波蘭漢學界及一般讀者看到了不一樣的臺灣。

平原與島嶼國度 集體記憶的共鳴

如同波蘭對於一般臺灣讀者而言，看似熟悉，實則陌生；而對於大多數波蘭讀者而言，臺灣和臺灣文學是陌生的。長久以來，由於冷戰歷史，臺灣在波蘭一直被視為「自由中國」或是「另一個中國」。臺灣文學在波蘭社會中，也往往在漢學／中國文學的脈絡下，以一個分支，或「另一個可能性」的角色被討論。如此的視角，其實是忽視了臺灣和臺灣文學的主體性與多元性，以及近代臺灣社會自行發展出來的生命脈絡。近年來如《花甲男孩》、《複眼人》、《房思琪的初戀樂園》以及《鹽田兒女》等書的譯介，可觀察到波蘭出版界對於當代臺灣社會的關注。



- 1 洪明道講座現場。
2 洪明道於羅茲 Tuvim 圖書館中庭。



新世紀的華沙市中心。

又如同臺灣的歷史、語言、文化、與自我認同是豐富且多元，且在各個時代，都有其矛盾、融合、自我質疑、自我追尋的生命脈絡，這樣的多元和流動也表現在文學中。作家們來自不同的時代及族群、文化背景，然而對腳下這塊土地的熱愛，對於「我是誰，我該往哪兒走」的關懷，卻是一直都在。這多元且變動的歷史宿命，一樣在波蘭這塊土地上可以找到。漂流的國土、亡國的歷史悲劇、受壓抑的歷史、族群遷徙及迫害，甚至更早期的多元族群共存共榮，都存在在當今波蘭人的記憶之中。在國族發展的集體記憶關照下，臺灣及波蘭兩個社會之間是有著許多可以發聲共鳴之處。

文學外譯作為 社會文化交流的先鋒

當我們汲汲於追求他人的認同，渴望他人的關注與理解之時，我們同時也可以試著主動去關注、理解他人。波蘭與臺灣之間，看似遙遠，在相互理解與認同之下，其實是存在著許多可以在世界上共同發聲的共同價值，文學書寫，以及文學外譯，更是相互交流線上的尖兵。

雙語國家政策間的議題及其與文學之間的可能性為何？臺灣文學有否呈現族群衝突？本土語言及信仰在當今社會如何傳承？如何將土地上的多元族群歷史、自然環境帶入臺灣文學？這些種種問題是波蘭年輕世代對於臺灣文學的好奇。而，環境寫作、母語寫作（包含臺語寫作、原住民族語言寫作等），以及各類作品的外語文學翻譯人才如何培育，這卻是我們臺灣社會及文化界需要具有具體作為的緊迫事項。這次的出版及巡迴講座，的確讓波蘭更了解一些臺灣，但，還更希望大家能攜手，持續地發聲，敲盪出一波波的迴響。



- 3 《文青》譯者林滄海 Eryk Hajndrych。
4 羅茲 Tuvim 圖書館內部兒童區。

施富盛

臺文館「推動臺灣文學進入波蘭編譯出版計劃」(2021-2023) 主持人。1972 年生於彰化鹿港，教育部公費留學考試及格，波蘭亞捷隆 (Jagiellonian) 大學社會學博士，曾任東吳大學國際事務中心主任、東吳大學中東歐研究中心執行長，現服務於東吳大學社會學系。近年來學術研究領域除中東歐、波蘭社會文化研究之外，亦著手於淡水河系地方社會變遷等領域。